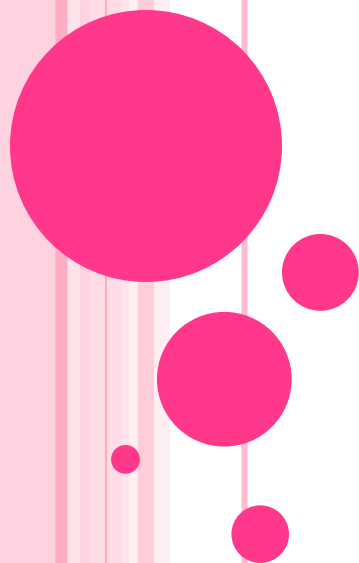


**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ АБЫЛАЙ ХАНА
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**Роль переводчика в межкультурной
коммуникации**

**Амирова.Н
Жылкышиева.С**

Алматы2016



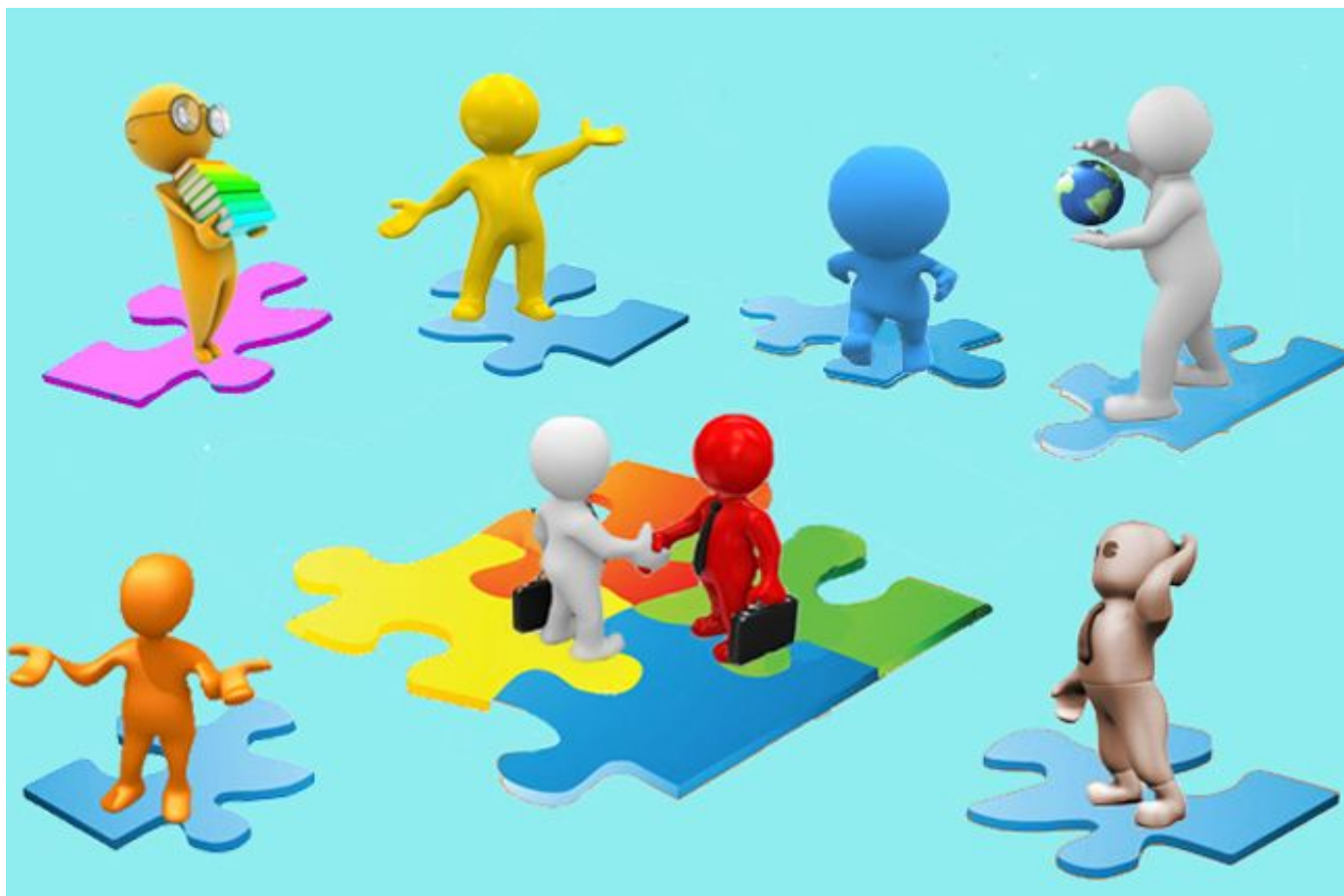
- Цель
- Рассказать о роли переводчика в межкультурной коммуникации



Межкультурная коммуникация—это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации.



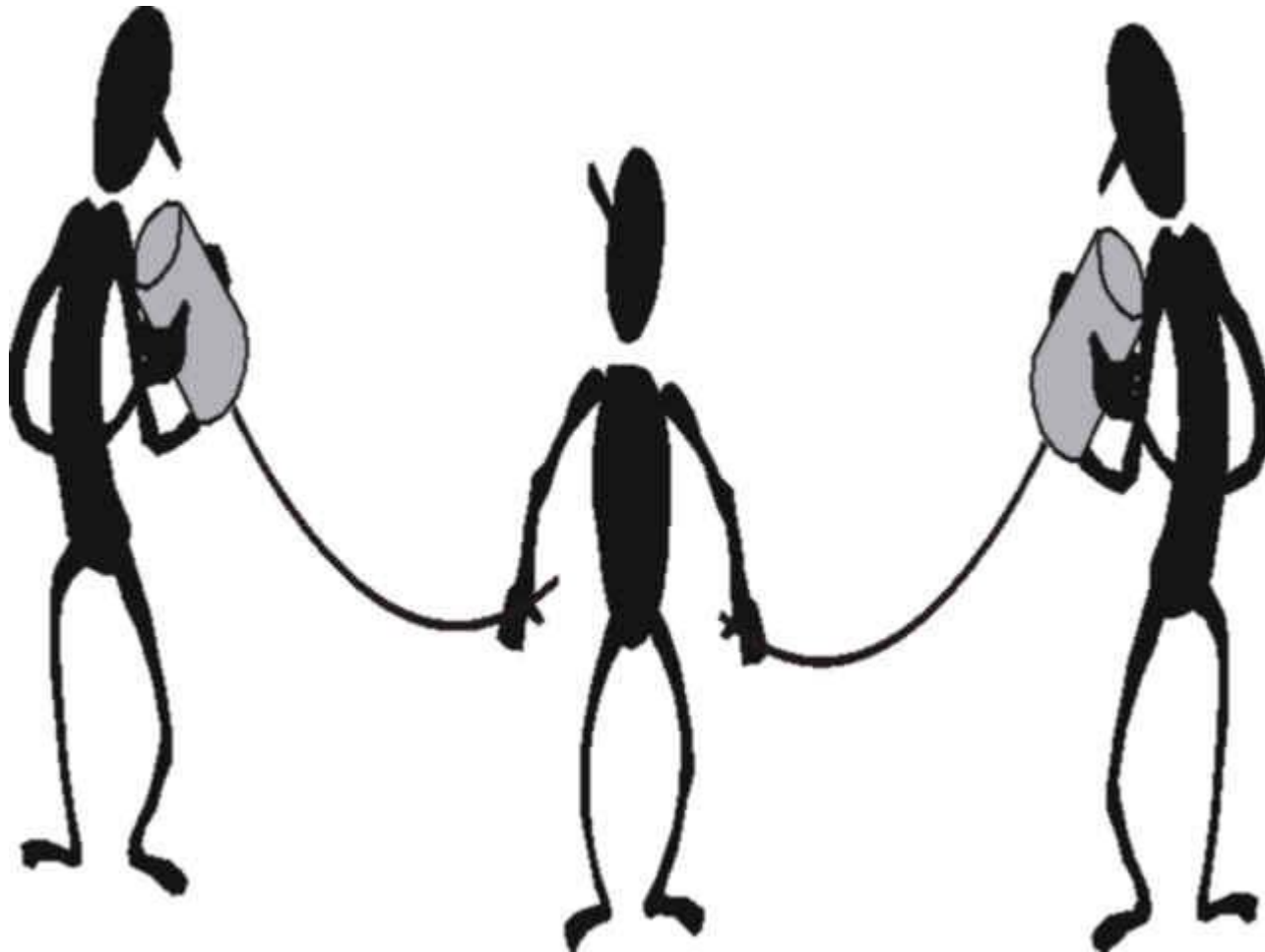
Одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуникаты предстают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности.



Особенность переводческого билингвизма состоит, как считает Н. Г. Валеева, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с рождения, и одна культура, впитанная вместе с этим языком.



Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры.



Знание языка и культуры какого-либо народа и личное отношение к нему – это два слоя в сознании переводчика, которые ему приходится разделять в своей работе. Последнее может играть существенную роль, например, во время дипломатических переговоров.



Бывает, что переводчик работает для одной стороны в международном конфликте, но по той или иной причине сочувствует другой. Но каким бы глубоким ни было сочувствие переводчика к той или другой стороне переговоров, он должен заранее отказаться от прямого и непосредственного воздействия на их исход



Заключение

В заключении мы хотим сказать что переводчик должен знать не только язык, но и культуру других народов. Роль переводчика является главной в межкультурной коммуникации. Переводчик медиатор в межкультурной коммуникации.

